

# บ้านในมุ้งของตุ๊กโต๊ต๊อ





## คำนำ

เด็กและสิ่งแวดล้อมที่ดี เป็นองค์ประกอบสำคัญยิ่งของการพัฒนาสุขภาพอนามัยและการพัฒนาคุณภาพชีวิต องค์การอนามัยโลกจึงได้รณรงค์ ในเรื่องนี้เป็นพิเศษในปี 2546 ภายใต้คำขวัญ **“Shape the Future of Life : Healthy Environments for Children”** ซึ่งในภาคภาษาไทยคือ **“สิ่งแวดล้อมสะอาดสดใส เด็กไทยแข็งแรง”** กรมอนามัยตระหนักดีว่า เรื่องของสิ่งแวดล้อมและการส่งเสริมสุขภาพเป็นเรื่องที่ต้องปลูกฝังกันตั้งแต่วัยเยาว์ เพื่อเสริมสร้างความรู้ ความเข้าใจ จิตสำนึก ตลอดจนการประพฤติปฏิบัติที่ถูกต้องแต่ต้นมือ สื่อประเภทหนึ่งที่ใช้ประโยชน์ได้ดีคือหนังสือภาพสำหรับเด็ก ซึ่งเรายังมีอยู่จำกัด ราคาแพงและครอบคลุมไม่ถึงเด็กไทยในชนบท

กรมอนามัยจึงมีโครงการจัดพิมพ์สื่อสิ่งพิมพ์ประเภทหนังสือสำหรับเด็ก ที่เน้นหนักในเรื่องเด็กและสิ่งแวดล้อม เพื่อให้เด็กได้มีโอกาสเข้าถึงหนังสือภาพสำหรับเด็กได้ทั่วถึงยิ่งขึ้น และมีความรู้พื้นฐานเกี่ยวกับสิ่งแวดล้อมและการส่งเสริมสุขภาพมากขึ้น ซึ่งจะช่วยสร้างทัศนคติและค่านิยมที่เอื้อต่อการส่งเสริมสุขภาพและอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมเพื่อสังคมไทยในอนาคต

ขอขอบคุณผู้เขียน คุณพิสมัย จันทวิมล เจ้าของ นายอินทร์ อะวอร์ด ประเภทหนังสือสารคดี ปี 2543 ที่มอบผลงานหนังสือเกี่ยวกับเด็กและสิ่งแวดล้อมที่ยังไม่เคยตีพิมพ์มาก่อน จำนวน 8 เล่ม ให้จัดพิมพ์เผยแพร่โดยไม่คิดมูลค่า



(นายแพทย์วิชัย เทียนถาวร)

อธิบดีกรมอนามัย



## PREFACE

Healthy environments for children are among the key components of health and quality of life development. The World Health Organization has designated its campaign for the 2003 World Health Day under the slogan, “**Shape the Future of Life : Healthy Environments for Children,**” Which literally in Thai, “**สิ่งแวดล้อมสะอาดสดใส เด็กไทยแข็งแรง**” The Department of Health fully realizes that the issues of environment and health promotion need to be socialized from childhood to generate appropriate knowledge, attitude, consciousness as well as concerned actions among the young generation from the very beginning. One of the effective communication media being widely used is the illustrated story books for children. In Thailand these reading materials are extremely limited, expensive and could not reach the underprivileged children in rural areas.

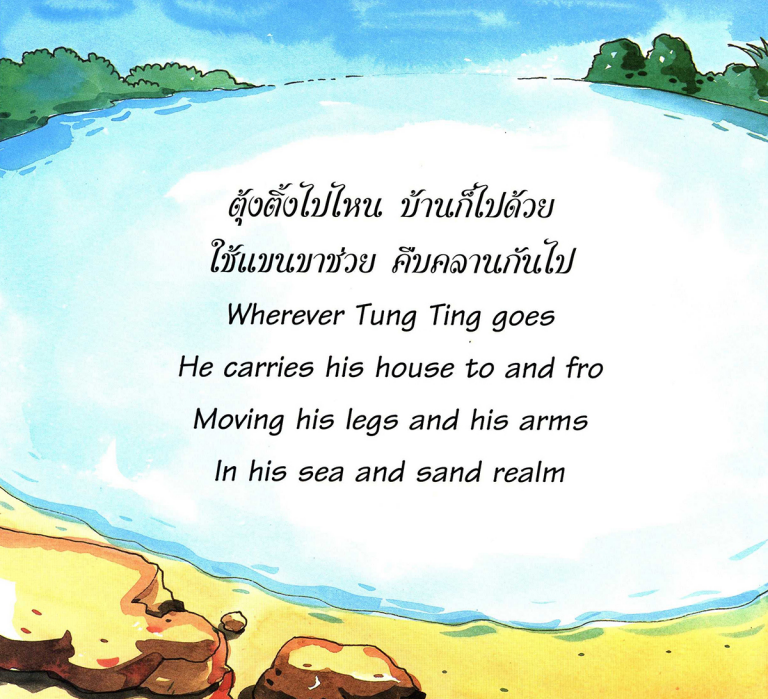
In this connection, the Department of Health has a plan to publish a series of colorful story books under the theme, “Children and Environment,” to increase coverage of good reading materials for children. These books will enable them to have more background information on healthy environments which could help nurturing such attitudes and values which are conducive to environmental conservation and health promotion.

Special thank and appreciation are accorded to Khun Pisamai Chandavimol, Nai Indra Award 2000 winner in Documentary Book, who donated her eight unpublished children books for publishing and distribution to children free of charge.

*Vichai Tienthavon*

(Dr. Vichai Tienthavon)

Director-General



ตุ้งตุ้งไปไหน บ้านก็ไปด้วย  
ใช้แขนขาช่วย คืบคลานกันไป

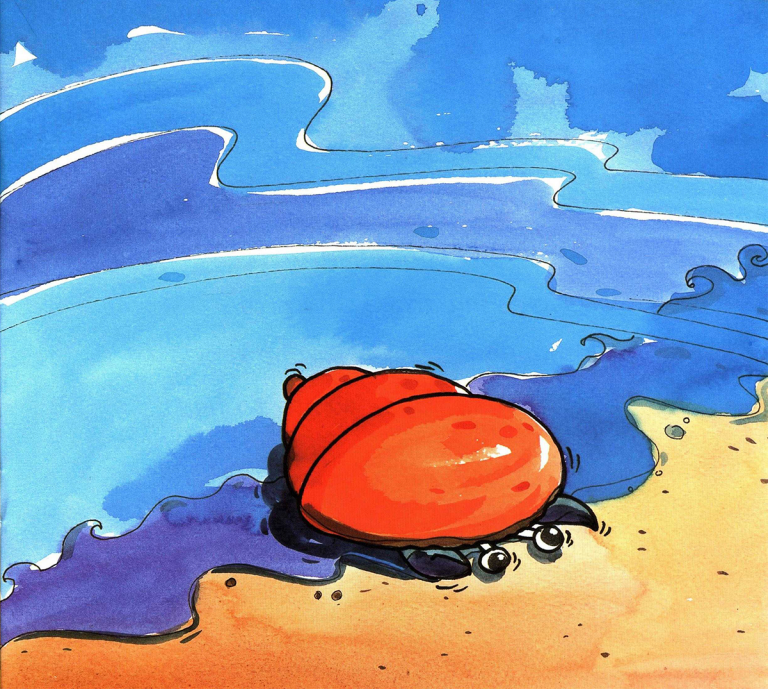
Wherever Tung Ting goes  
He carries his house to and fro  
Moving his legs and his arms  
In his sea and sand realm





ยามคลื่นพัดพา หุบบากันไฉ  
กลิ้งตัวตามไป ในสายนที

When the wave rolls in  
Tung Ting slips back in his house  
Whoopee the way he spins  
Taking foamy bath on the way out





ตุ้งตึงเติบโตใหญ่ ทำยังไถด้

บ้านแคบเหลือก็ อยากมีบ้านใหม่

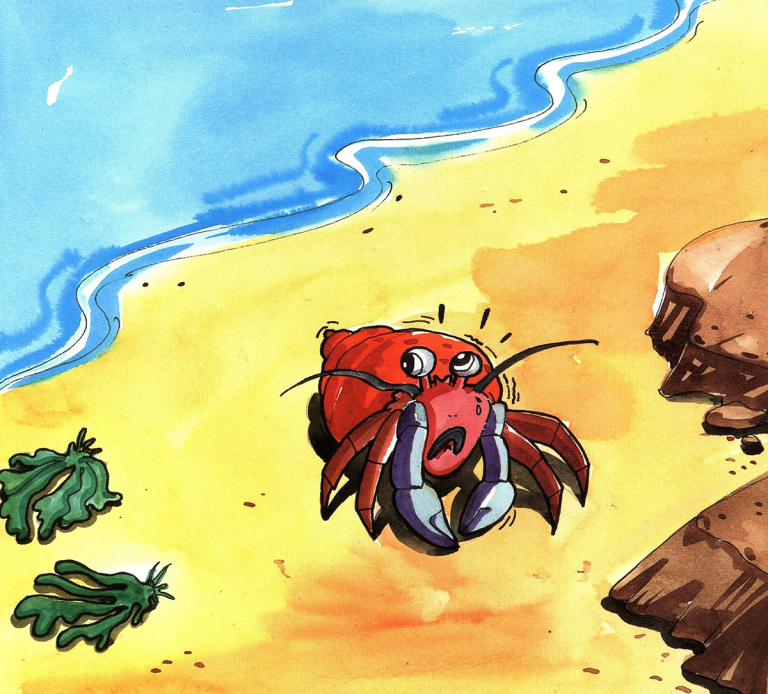
*Tung Ting grows and grows*


*His house is too narrow he knows*

*Feeling so tight he wants to find*

*A new house, best of its kind*

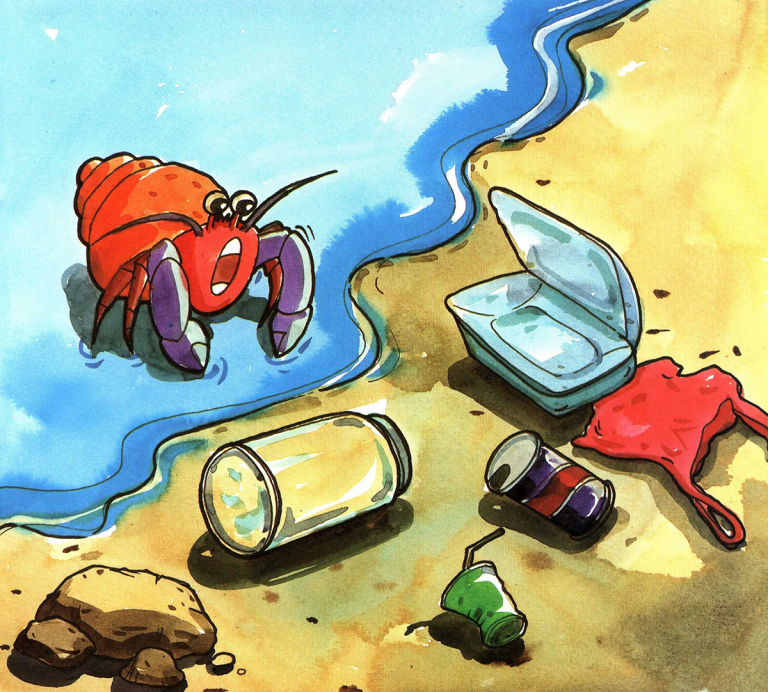






เฝ้าเดินหาบ้าน คืบคลานทั่วไป  
มองหาบ้านใหญ่ ก็ไม่เห็นมี

*Searching for a new house he crawls  
Here and there and all around  
Looking for a house that's fit and fine  
Only garbages he sadly finds*





เห็นขวดใบหนึ่ง จังลองเร่รี้

ถึงไม้พอดี ก็ต้องลองดู

*What a grubby glass house for me!*

*Yet it's the only thing he sees*

*Tung Ting moves to the new house*

*Not fitted and awkward to move about*





เพื่อนๆ แปลกใจ บ้านไม่น่าอยู่

แคบๆ อุดอู้ สู้หาใหม่กัน

*Seeing Tung Ting and his new house*

*His friends in surprise, crying aloud*

*What an ugly looking house, so narrow!*

*Let's look for new one tomorrow*



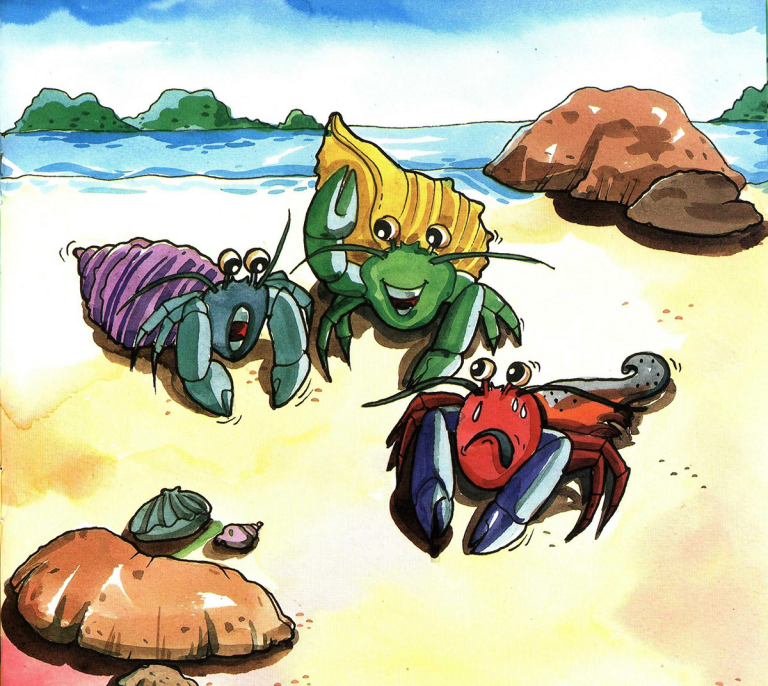


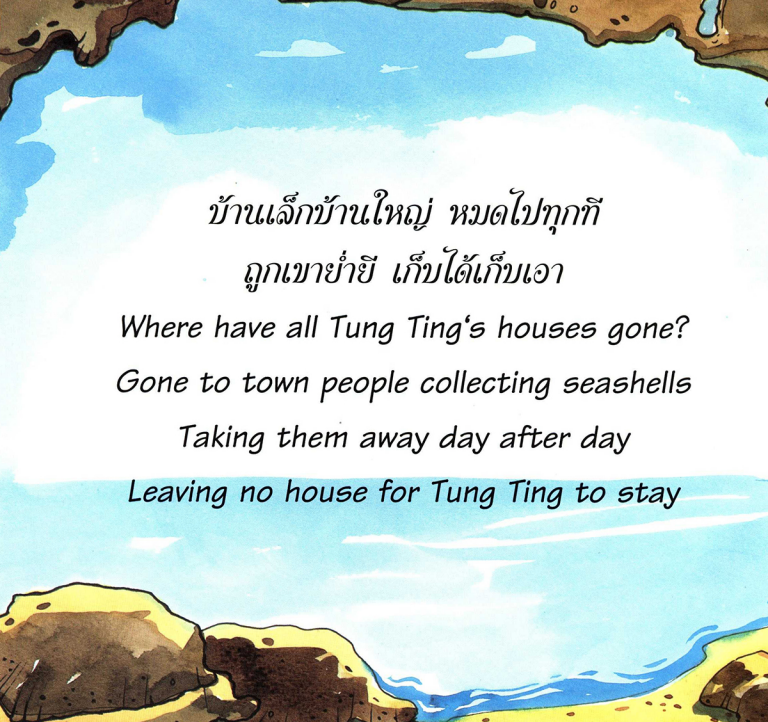
ตุงตุงเสียใจ ร้องไห้เสียงสั่น  
ช่วยด้วยช่วยฉัน บ้านใหม่ไม่วี

*Tung Ting feels so sorry  
He sheds his tears in misery  
Help me, help me I couldn't find  
Though I keep searching all the time*









บ้านเล็กบ้านใหญ่ หวดไปทุกที  
ถูกเขาย่ำยี้ เก็บได้เก็บเอา

*Where have all Tung Ting's houses gone?  
Gone to town people collecting seashells  
Taking them away day after day  
Leaving no house for Tung Ting to stay*





สองสารตุ๋งตุ๋ง กิ่งบ้านให้เขา

เล่นแล้วพวกเรา อย่าเก็บเอาไป

*Let us take care of Tung Ting*

*We may collect seashells*

*Adorn our sand castle so fine*

*But remember they should be left behind*





*เปลือกหอยทั้งหลาย ได้รอดลวดลาย*

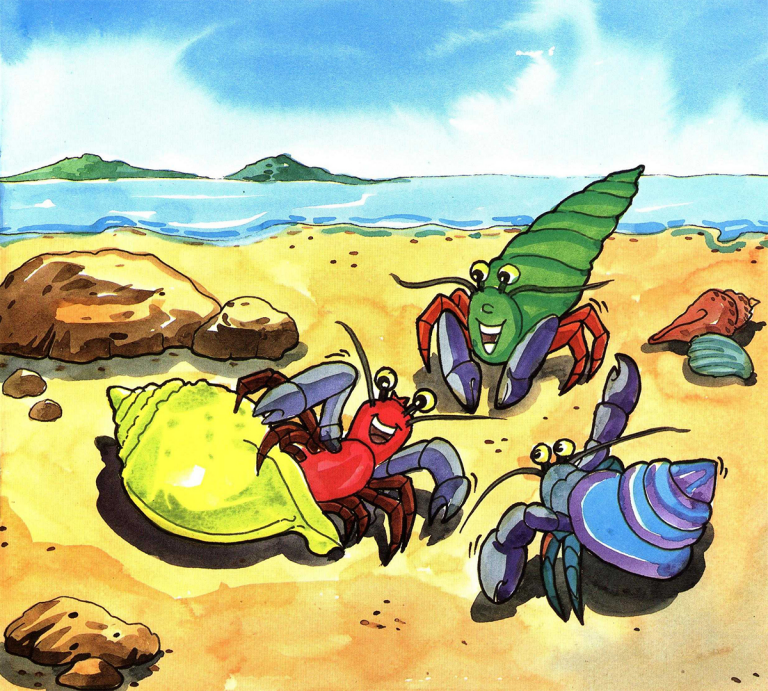
*สมเป็นบ้านใหม่ ของตุ๊งตุ๊งเอย*

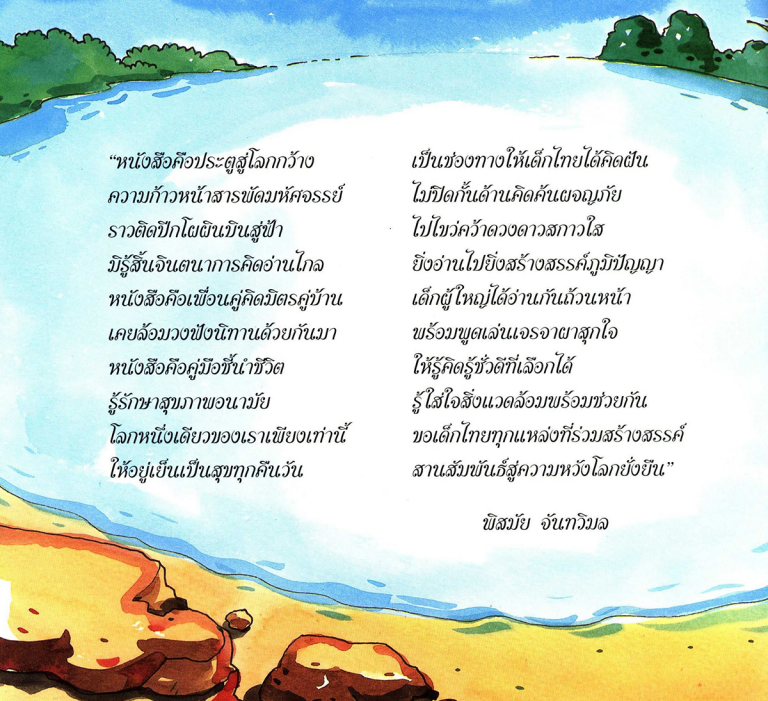
*Look at the beautiful houses*

*We leave Tung Ting to choose*

*Different designs, different colors*

*Tung Ting and his friends smile happily ever after*



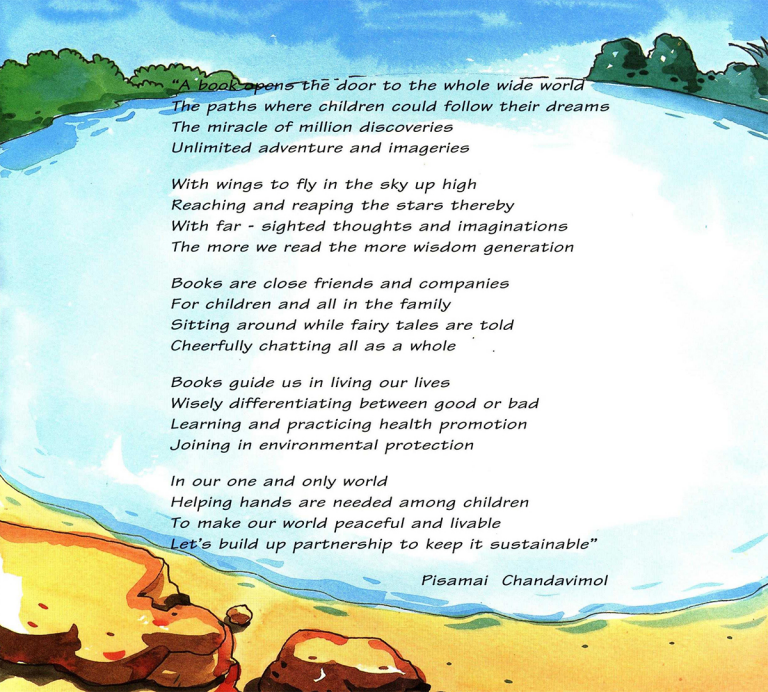


“หนังสือคือประตูสู่โลกกว้าง  
ความก้าวหน้าสารพัดมหัศจรรย์  
ราวติดปีกไผ่บินสู่อากาศ  
มีรูสึ้นจินตนาการคิดอ่านไกล  
หนังสือคือเพื่อนคู่คิดมิตรคู่บ้าน  
เคยล้อมวงฟังนิทานด้วยกันมา  
หนังสือคือคู่มือที่นำชีวิต  
รู้รักษาสุขภาพอนามัย  
โลกหนึ่งเดียวของเราเพียงเท่านั้น  
ให้อยู่เย็นเป็นสุขทุกคืนวัน

เป็นช่องทางให้เด็กไทยได้คิดฝัน  
ไขปริศกันด้านคิดค้นแผนภูมิ  
ไขไขคว้าวาดดาวสากาวไส  
ยังอ่านไปยิ่งสร้างสรรค์ภูมิปัญญา  
เด็กผู้ใหญ่ได้อ่านกันถ้วนหน้า  
พร้อมขุดเล่นเงรจาตาสนุกใจ  
ให้รู้คิดรู้ชีวิตที่เลือกได้  
รู้ใส่ใจสิ่งแวดล้อมพร้อมช่วยกัน  
ขอเด็กไทยทุกนแหล่งที่ร่วมสร้างสรรค์  
สานสัมพันธ์สู่ความหวังโลกยั่งยืน”

พิสมัย จันทวิมล





*"A book opens the door to the whole wide world  
The paths where children could follow their dreams  
The miracle of million discoveries  
Unlimited adventure and imageries*

*With wings to fly in the sky up high  
Reaching and reaping the stars thereby  
With far - sighted thoughts and imaginations  
The more we read the more wisdom generation*

*Books are close friends and companies  
For children and all in the family  
Sitting around while fairy tales are told  
Cheerfully chatting all as a whole*

*Books guide us in living our lives  
Wisely differentiating between good or bad  
Learning and practicing health promotion  
Joining in environmental protection*

*In our one and only world  
Helping hands are needed among children  
To make our world peaceful and livable  
Let's build up partnership to keep it sustainable"*

*Pisamai Chandavimol*



# บ้านในม่านงูโตโต้ง

เรื่อง พิสมัย จันทวิมล

ภาพประกอบ พงษ์ศักดิ์ เทศน์ธรรม

ที่ปรึกษา แพทย์หญิงนันทา อ่วมกุล

## บ้านในหมอกตบโต้

บรรณาธิการ แพทย์หญิงนันทา อ่วมกุล

พิมพ์ครั้งที่ 1 ธันวาคม 2546

โครงการตำรา กรมอนามัย

จำนวนพิมพ์ 3,000 เล่ม

ISBN 974-515-543-8

จัดพิมพ์โดย  สำนักที่ปรึกษา อาคาร 1 ชั้น 3 กรมอนามัย

กระทรวงสาธารณสุข

ถ.ติวานนท์ อ.เมือง

จ.นนทบุรี 11000

รูปเล่มและผลิตโดย โรงพิมพ์องค์การรับส่งสินค้า และพัสดุภัณฑ์ (ร.ส.พ.)

ควบคุมการผลิต ศรีวิภา เลี้ยงพันธุ์สกุล

สงวนลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2537

## โครงการตำรา กรมอนามัย

1. นายแพทย์วิชัย เทียนถาวร	อธิบดีกรมอนามัย	ที่ปรึกษา
2. นายแพทย์สมยศ เจริญศักดิ์	รองอธิบดีกรมอนามัย	ที่ปรึกษา
3. ดร.กาญจนา กาญจนสินธุ์	รองอธิบดีกรมอนามัย	ที่ปรึกษา
4. แพทย์หญิงศิริพร กัญชนะ	รองอธิบดีกรมอนามัย	ที่ปรึกษา
5. นายสุคนธ์ เจียสกุล	นักวิชาการสาธารณสุข 10 ชข.	ที่ปรึกษา
6. นายแพทย์สมศักดิ์ ชุมหรัศม์	นักวิชาการสาธารณสุข 10 ชข.	ที่ปรึกษา
7. ทนตแพทย์หญิงมาร์ติน นิตสิริ	ทันตแพทย์ 10 วช.	ที่ปรึกษา
8. ดร.ทวีสุข พันธุ์เพ็ง	นักวิชาการสาธารณสุข 9 ชข.	ที่ปรึกษา
9. นายสมบัติ อุตระกูล	นักวิชาการสาธารณสุข 9 ชข.	ที่ปรึกษา
10. นายเจริญ จักวาลชัยศรี	นักวิชาการสาธารณสุข 9 ชข.	ที่ปรึกษา
11. แพทย์หญิงนันทา อ่วมกุล	ผู้อำนวยการสำนักที่ปรึกษา กรมอนามัย	บรรณาธิการ
12. นางศรีวิภา เลี้ยงพันธุ์สกุล	นักวิชาการสาธารณสุข 7	ผู้ช่วยบรรณาธิการ
13. นางสาวนันทกานต์ มหาวงศ์	ผู้ช่วยเจ้าหน้าที่อนามัย	ผู้ช่วยบรรณาธิการ
14. นางอรชยา ตะกุดเงิน	ผู้ช่วยเจ้าหน้าที่อนามัย	ผู้ช่วยบรรณาธิการ



# กรมอนามัย ส่งเสริมให้คนไทยสุขภาพดี



## นิทานชุด สิ่งแวดล้อมสะอาดสดใส เด็กไทยแข็งแรง

1. คุณพ่อนกเงือก
2. บ้านน้อยในต้นไม้
3. ยู่กับยอดผู้พิทักษ์ทะเล
4. เกษธิดาผ้าไหม
5. บ๊องกับบ๊วก และนุรภรทรัพย์ทะเลไทย
6. เจ้าหญิง หิ้งห้อย
7. หูกางท่องโลกกว้าง
8. บ้านใหม่ของตุงตึง